Ministero dell'Interno

DIPARTIMENTO DELLA PUBBLICA SICUREZZA

DIREZIONE CENTRALE PER GLI AFFARI GENERALI DELLA POLIZIA DI STATO

N. 559/D/007.15/022571 Roma, 11 AGOSTO 2014

OGGETTO: Attuazione della Direttiva 2012/13/UE sul diritto all'informazione nei procedimenti penali.

ALLE QUESTURE DELLA REPUBBLICA	LORO SEDI
ALL'UFFICIO SPECIALE DI PUBBLICA SICUREZZA PRESSO LA REGIONE SICILIANA	PALERMO
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA STRADALE	LORO SEDI
ALLE ZONE DI POLIZIA DI FRONTIERA	LORO SEDI
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA FERROVIARIA	LORO SEDI
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA POSTALE E DELLE TELECOMUNICAZIONI	LORO SEDI
AI REPARTI MOBILI DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AI GABINETTI INTERREGIONALI DI POLIZIA SCIENTIFICA	LORO SEDI
AI REPARTI VOLO DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AL CENTRO NAUTICO E SOMMOZZATORI DELLA POLIZIA DI STATO	LA SPEZIA
AL CENTRO ELETTRONICO NAZIONALE DELLA POLIZIA DI STATO	NAPOLI
AI REPARTI PREVENZIONE CRIMINE	LORO SEDI
AGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE, PERFEZIONAMENTO E CENTRI DI ADDESTRAMENTO DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AL CENTRO POLIFUNZIONALE – SCUOLA TECNICA DI POLIZIA	ROMA
ALLE ZONE TELECOMUNICAZIONI	LORO SEDI
AGLI AUTOCENTRI DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
ALLO STABILIMENTO E CENTRO RACCOLTA ARMI	SENIGALLIA
AI CENTRI DI RACCOLTA REGIONALI ED INTERREGIONALI V.E.C.A.	LORO SEDI

Ministero dell'Interno

DIPARTIMENTO DELLA PUBBLICA SICUREZZA

DIREZIONE CENTRALE PER GLI AFFARI GENERALI DELLA POLIZIA DI STATO

ALLA DIREZIONE INVESTIGATIVA ANTIMAFIA	ROMA
ALL'UFFICIO CENTRALE INTERFORZE PER LA SICUREZZA PERSONALE	ROMA
ALLA DIREZIONE CENTRALE ANTICRIMINE DELLA POLIZIA DI STATO	ROMA
ALLA SCUOLA DI PERFEZIONAMENTO PER LE FORZE DI POLIZIA	ROMA
ALLA SCUOLA SUPERIORE DI POLIZIA	ROMA

In data 17 luglio scorso è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n.164 il Decreto Legislativo 1 Luglio 2014, n.101, con il quale è stata data attuazione alla Direttiva europea 2012/13/UE sul diritto all'informazione nei procedimenti penali.

La Direttiva, infatti, stabilisce livelli minimi di garanzia affinché le persone perseguite vengano edotte, in termini formali e dettagliati, dei diritti loro spettanti, non solo con riferimento all'esercizio della difesa, ma anche riguardo ad ulteriori diritti, come quello alla salute ed all'integrità personale. Stabilisce, altresì, norme relative al diritto all'informazione sui loro diritti delle persone soggette al mandato europeo.

Gli articoli 1 e 2 del D.Lgs. in argomento introducono, inoltre, l'obbligatorietà di informare la persona raggiunta da provvedimento di custodia cautelare, in lingua alla stessa comprensibile, del mandato emesso e del suo contenuto con la *consegna di una comunicazione scritta, redatta in forma chiara e precisa, che la informi* della possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente e la avverte della facoltà di nominare un difensore di fiducia e del diritto di essere assistita da un interprete.

Considerato che le variazioni introdotte dal suddetto Decreto entreranno in **vigore il 16 agosto 2014**, si trasmette la modulistica inerente tale comunicazione, tradotta nelle lingue inglese, francese, spagnolo, tedesco e cinese, condivisa in sede interforze, che dovrà essere adottata nella tempistica normativamente prevista.

Si fa riserva di eventuali, ulteriori comunicazioni per i modelli tradotti nelle restanti lingue europee.

IL DIRETTORE CENTRALE
Truzzi

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'IMPUTATO

IN CASO DI ESECUZIONE DI CUSTODIA CAUTELARE - EX ART. 293 C.P.P. -

(da consegnare contestualmente a copia del provvedimento)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'imputato nei confronti del quale si esegue un'ordinanza di custodia cautelare:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda il provvedimento;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria non oltre cinque giorni dall'inizio dell'esecuzione, se la misura applicata è quella della custodia cautelare in carcere ovvero non oltre dieci giorni se la persona è sottoposta ad altra misura cautelare;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio, di impugnare l'ordinanza che dispone la misura cautelare e di richiederne la sostituzione o la revoca.

ENGLISH

List of the rights/powers of defendant who has been subjected to a pretrial detention order, as under section 293 of the criminal procedure code:

- *Power to appoint a trusted lawyer and to be granted access to legal aid, as envisaged by the law;*
- *Right to obtain information on the charges brought against the defendant;*
- *Right to have an interpreter and to have the relevant documents translated;*
- *Right to avail himself/herself of the power to remain silent;*
- *Right to be granted access to the documents on which the order is grounded;*
- *Right to inform the consular authorities and his/her family members;*
- *Right to be granted access to emergency medical care;*
- *Right to be brought before the judicial authority not later than five days from the beginning of the order enforcement if the measure is pre-trial detention in prison, and not later than ten days if the person is subjected to a different custody measure;*
- *Right to appear before the judge in order to be interviewed, to challenge the pre-trial detention order and to apply for its subrogation or revocation.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO

IN ESECUZIONE DI MANDATO D'ARRESTO EUROPEO - EX ART. 12, L. 22.04.2005 N. 69 -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'arrestato, ai sensi dell'art. 12 della L. 22.04.2005 n. 69:

- possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente;
- facoltà di nominare un difensore di fiducia;
- diritto di essere assistito da un interprete;
- diritto di informare le autorità consolari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza.

ENGLISH

List of the rights/powers of arrested person, as under section 12 of Act No. 69 of 22.04.2005 :

- Possibility to give his/her consent to be handed over to the issuing judicial authority;
- Right to appoint a trusted lawyer;
- Right to be assisted by an interpreter;
- Right to inform the consular authorities;
- Right to be granted access to emergency medical care.

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO/FERMATO - EX ART. 386 C.P.P. -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 386 del c.p.p., di diritti e facoltà per l'arrestato/fermato:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria per la convalida entro novantasei ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

ENGLISH

List of the rights and powers of arrested/detained person:

- *Right to appoint a trusted lawyer and to be granted access to legal aid, as envisaged by the law;*
- *Right to obtain information on the charges brought against the person arrested/detained;*
- *Right to have an interpreter and to have the relevant documents translated;*
- *Right to avail himself/herself of the power to remain silent;*
- *Right to be granted access to the documents on which arrest or detention are grounded;*
- *Right to inform the consular authorities and his/her family members;*
- *Right to be granted access to emergency medical care;*
- *Right to be brought before the judicial authority for arrest/detention confirmation not later than ninety six hours from the measure enforcement;*
- *Right to appear before the judge to be interviewed and to appeal to the Supreme Court of Cassation against the order confirming arrest/detention.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO/FERMATO - EX ART. 386 C.P.P. -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 386 del c.p.p., di diritti e facoltà per l'arrestato/fermato:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria per la convalida entro novantasei ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

FRANÇAIS

Liste des droits et des facultés de la personne arrêtée/placée en garde à vue:

- *Faculté de désigner un défenseur de confiance ou de bénéficier de l'assistance juridique gratuite dans les cas prévus par la loi;*
- *Droit d'être informée sur l'accusation portée contre elle;*
- *Droit d'être assistée par un interprète et droit à la traduction des pièces de procédure essentielles;*
- *Droit de garder le silence;*
- *Droit d'accès aux pièces sur lesquelles est fondée l'arrestation ou la garde à vue;*
- *Droit d'informer les autorités consulaires et sa famille;*
- *Droit d'accès aux soins médicaux d'urgence;*
- *Droit de comparaître devant un juge dans les quatre-vingt-seize heures suivant son arrestation ou son placement en garde à vue pour la validation de la mesure adoptée à son encontre;*
- *Droit de comparaître devant un juge pour être interrogée et de se pourvoir en cassation contre la décision de validation de l'arrestation ou de la garde à vue.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO

IN ESECUZIONE DI MANDATO D'ARRESTO EUROPEO - EX ART. 12, L. 22.04.2005 N. 69 -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'arrestato, ai sensi dell'art. 12 della L. 22.04.2005 n. 69:

- possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente;
- facoltà di nominare un difensore di fiducia;
- diritto di essere assistito da un interprete;
- diritto di informare le autorità consolari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza.

FRANÇAIS

Liste des droits/facultés de la personne arrêtée, aux termes de l'art. 12 de la loi n. 69 du 22.04.2005:

- possibilité de consentir à sa remise à l'autorité judiciaire d'émission;
- faculté de désigner un défenseur de confiance;
- droit d'être assistée par un interprète;
- droit d'informer les autorités consulaires;
- droit d'accès aux soins médicaux d'urgence.

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'IMPUTATO

IN CASO DI ESECUZIONE DI CUSTODIA CAUTELARE - EX ART. 293 C.P.P. -

(da consegnare contestualmente a copia del provvedimento)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'imputato nei confronti del quale si esegue un'ordinanza di custodia cautelare:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda il provvedimento;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria non oltre cinque giorni dall'inizio dell'esecuzione, se la misura applicata è quella della custodia cautelare in carcere ovvero non oltre dieci giorni se la persona è sottoposta ad altra misura cautelare;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio, di impugnare l'ordinanza che dispone la misura cautelare e di richiederne la sostituzione o la revoca.

FRANÇAIS

Liste des droits/facultés du prévenu/accusé faisant l'objet d'une décision de détention provisoire aux termes de l'art. 293 du code de procédure pénale (CPP) :

- *Faculté de désigner un défenseur de confiance ou de bénéficier de l'assistance juridique gratuite dans les cas prévus par la loi;*
- *Droit d'être informé sur l'accusation portée contre lui;*
- *Droit d'être assisté par un interprète et droit à la traduction des pièces de procédure essentielles;*
- *Droit de garder le silence;*
- *Droit d'accès aux pièces sur lesquelles est fondée la mesure adoptée à son encontre ;*
- *Droit d'informer les autorités consulaires et sa famille;*
- *Droit d'accès aux soins médicaux d'urgence;*
- *Droit de comparaître devant un juge dans un délai des cinq jours à compter du début de l'exécution de la mesure de détention provisoire ou bien dans un délai maximum de dix jours si le prévenu/accusé est frappé d'une mesure provisoire différente;*
- *Droit de comparaître devant un juge pour être interrogé, d'interjeter appel contre la décision ordonnant la mesure provisoire et d'en demander la substitution ou la révocation.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO

IN ESECUZIONE DI MANDATO D'ARRESTO EUROPEO - EX ART. 12, L. 22.04.2005 N. 69 -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'arrestato, ai sensi dell'art. 12 della L. 22.04.2005 n. 69:

- possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente;
- facoltà di nominare un difensore di fiducia;
- diritto di essere assistito da un interprete;
- diritto di informare le autorità consolari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza.

ESPAÑOL

Lista de derechos/facultades del detenido, con arreglo al artículo 12 de la Ley No 69 de 22 de abril de 2005 :

- posibilidad de consentir a su entrega a la autoridad judicial emisora;
- facultad de nombrar un defensor de confianza;
- derecho a ser asistido por un intérprete ;
- derecho de informar a las autoridades consulares;
- derecho a la atención médica de urgencia.

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO/FERMATO - EX ART. 386 C.P.P. -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 386 del c.p.p., di diritti e facoltà per l'arrestato/fermato:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria per la convalida entro novantasei ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

ESPAÑOL

Lista de derechos y facultades de las personas arrestadas o detenidas:

- *facultad de nombrar un defensor de su confianza y de acceder a la justicia gratuita en los casos contemplados por la ley;*
- *derecho a ser informado de la acusación formulada;*
- *derecho a ser asistido por un intérprete y a la traducción de documentos procesales fundamentales;*
- *derecho de negarse a responder;*
- *derecho de acceso a los documentos en que se funda la medida;*
- *derecho de informar a las autoridades consulares y de avisar a sus familiares;*
- *derecho a la atención médica de urgencia;*
- *derecho de ser conducido ante la autoridad judicial dentro de un plazo de noventa y seis horas para la convalidación de la medida de arresto o detención policial;*
- *derecho de comparecer ante el juez para ser interrogado así como de interponer recurso de casación contra la decisión de convalidación de la detención o retención.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'IMPUTATO

IN CASO DI ESECUZIONE DI CUSTODIA CAUTELARE - EX ART. 293 C.P.P. -

(da consegnare contestualmente a copia del provvedimento)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'imputato nei confronti del quale si esegue un'ordinanza di custodia cautelare:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda il provvedimento;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria non oltre cinque giorni dall'inizio dell'esecuzione, se la misura applicata è quella della custodia cautelare in carcere ovvero non oltre dieci giorni se la persona è sottoposta ad altra misura cautelare;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio, di impugnare l'ordinanza che dispone la misura cautelare e di richiederne la sostituzione o la revoca.

ESPAÑOL

Lista de los derechos y facultades del imputado contra el cual se ejecuta una orden de prisión provisional, con arreglo al artículo 293 del CEC (codigo de enjuiciamento criminal):

- *facultad de nombrar un defensor de su confianza y de acceder a la justicia gratuita en los casos contemplados por la ley;*
- *derecho a ser informado de la acusación formulada;*
- *derecho a ser asistido por un intérprete y a la traducción de documentos procesales fundamentales;*
- *derecho de negarse a responder;*
- *derecho de acceder a los documentos en que se funda la medida;*
- *derecho de informar a las autoridades consulares y de avisar a sus familiares;*
- *derecho a la atención médica de urgencia;*
- *derecho de ser conducido ante la autoridad judicial dentro de un plazo de cinco días a partir del comienzo de la ejecución si la medida aplicada es la prisión provisional en la carcel o bien en un plazo de diez días si la persona está sometida a otra medida cautelar;*
- *derecho de comparecer ante el juez para ser interrogado, así como de impugnar el auto que dispone la medida cautelar y solicitar la sustitución o revocación de la misma.*

Firma dei verbalizzanti	Firma dell'arrestato/fermato

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO/FERMATO - EX ART. 386 C.P.P. -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 386 del c.p.p., di diritti e facoltà per l'arrestato/fermato:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria per la convalida entro novantasei ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

中文

按照第386条刑事诉讼法，被逮捕人的权利描述如下:

- *按照法律,在法律规定的某些情况下,被告人有权选任辩护律师为自己提供免费的法律帮助进行辩护;*
- *被告人有权被告知罪状和原因;*
- *被告人有权被帮助翻译关重要文件;*
- *被告人有权拒绝回复;*
- *被告人有权随时看见逮捕证或扣押证的有关文件;*
- *被告人有权汇报领事馆和通知家人;*
- *被告人有权使用紧急医疗;*
- *被告人有权在96小时之内被带上法庭，让法官将逮捕证或扣押证认证;*
- *被告人有权接受法官的审讯，有权拒绝和驳回逮捕证或扣押证.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO

IN ESECUZIONE DI MANDATO D'ARRESTO EUROPEO - EX ART. 12, L. 22.04.2005 N. 69 -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'arrestato, ai sensi dell'art. 12 della L. 22.04.2005 n. 69:

- possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente;
- facoltà di nominare un difensore di fiducia;
- diritto di essere assistito da un interprete;
- diritto di informare le autorità consolari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza.

中文

按照第12条, 2005年4月22日第69号, 逮捕人的权利描述如下:

- 被告人对于欧洲通缉令有权主动上法庭;
- *被告人有权选任辩护律师;*
- *被告人有权被帮助翻译;*
- *被告人有权汇报领事馆和通知家人;*
- *被告人有权汇报领事馆和通知家人;*
- *被告人有权使用紧急医疗.*

Firma dei verbalizzanti	**Firma dell'arrestato/fermato**

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'IMPUTATO

IN CASO DI ESECUZIONE DI CUSTODIA CAUTELARE - EX ART. 293 C.P.P. -

(da consegnare contestualmente a copia del provvedimento)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'imputato nei confronti del quale si esegue un'ordinanza di custodia cautelare:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda il provvedimento;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria non oltre cinque giorni dall'inizio dell'esecuzione, se la misura applicata è quella della custodia cautelare in carcere ovvero non oltre dieci giorni se la persona è sottoposta ad altra misura cautelare;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio, di impugnare l'ordinanza che dispone la misura cautelare e di richiederne la sostituzione o la revoca.

中文

按照第293条刑事诉讼法，对于执行通缉令，被告的权利描述如下:

- *按照法律，在法律规定的某些情况下，被告人有权选任辩护律师为自己提供免费的法律帮助进行辩护;*
- *被告人有权被告知罪状和原因;*
- *被告人有权被帮助翻译关重要文件;*
- *被告人有权拒绝回复;*
- *被告人有权随时看见案件的有关文件;*
- *被告人有权汇报领事馆和通知家人;*
- *被告人有权使用紧急医疗;*
- *如果被告人要被关进监狱，被告人有权在五天之内被带上法庭，其他情况下被告人有权在十天之内被带上法庭;*
- *被告人有权接受法官的审讯，有权拒绝和驳回通缉令.*

Firma dei verbalizzanti	Firma dell'arrestato/fermato

13 AGO 2014

25379 - 850A 9

Ministero dell'Interno

DIPARTIMENTO DELLA PUBBLICA SICUREZZA

DIREZIONE CENTRALE PER GLI AFFARI GENERALI DELLA POLIZIA DI STATO

N. 559/D/007.15/22588 Roma, 12 agosto 2014

OGGETTO: Attuazione della Direttiva 2012/13/UE sul diritto all'informazione nei procedimenti penali.

ALLE QUESTURE DELLA REPUBBLICA	LORO SEDI
ALL'UFFICIO SPECIALE DI PUBBLICA SICUREZZA PRESSO LA REGIONE SICILIANA	PALERMO
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA STRADALE	LORO SEDI
ALLE ZONE DI POLIZIA DI FRONTIERA	LORO SEDI
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA FERROVIARIA	LORO SEDI
AI COMPARTIMENTI DI POLIZIA POSTALE E DELLE TELECOMUNICAZIONI	LORO SEDI
AI REPARTI MOBILI DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AI GABINETTI INTERREGIONALI DI POLIZIA SCIENTIFICA	LORO SEDI
AI REPARTI VOLO DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AL CENTRO NAUTICO E SOMMOZZATORI DELLA POLIZIA DI STATO	LA SPEZIA
AL CENTRO ELETTRONICO NAZIONALE DELLA POLIZIA DI STATO	NAPOLI
AI REPARTI PREVENZIONE CRIMINE	LORO SEDI
AGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE, PERFEZIONAMENTO E CENTRI DI ADDESTRAMENTO DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
AL CENTRO POLIFUNZIONALE – SCUOLA TECNICA DI POLIZIA	ROMA
ALLE ZONE TELECOMUNICAZIONI	LORO SEDI
AGLI AUTOCENTRI DELLA POLIZIA DI STATO	LORO SEDI
ALLO STABILIMENTO E CENTRO RACCOLTA ARMI	SENIGALLIA
AI CENTRI DI RACCOLTA REGIONALI ED INTERREGIONALI V.E.C.A.	LORO SEDI

Ministero dell'Interno

DIPARTIMENTO DELLA PUBBLICA SICUREZZA

DIREZIONE CENTRALE PER GLI AFFARI GENERALI DELLA POLIZIA DI STATO

ALLA DIREZIONE CENTRALE PER I SERVIZI DI RAGIONERIA	SEDE
ALLA DIREZIONE INVESTIGATIVA ANTIMAFIA	ROMA
ALL'UFFICIO CENTRALE INTERFORZE PER LA SICUREZZA PERSONALE	ROMA
ALLA DIREZIONE CENTRALE ANTICRIMINE DELLA POLIZIA DI STATO	ROMA
ALLA SCUOLA DI PERFEZIONAMENTO PER LE FORZE DI POLIZIA	ROMA
ALLA SCUOLA SUPERIORE DI POLIZIA	ROMA

Ad integrazione della precedente nota n.559/D/007.15/02257 dell'11 agosto u.s. relativa all'oggetto, si trasmette la modulistica tradotta in lingua tedesca.

p. IL DIRETTORE CENTRALE

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO/FERMATO - EX ART. 386 C.P.P. -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 386 del c.p.p., di diritti e facoltà per l'arrestato/fermato:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda l'arresto o il fermo;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria per la convalida entro novantasei ore dall'avvenuto arresto o fermo;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio e di proporre ricorso per cassazione contro l'ordinanza che decide sulla convalida dell'arresto o del fermo.

DEUTSCH

Eine verhaftete bzw. vorläufig festgenommene Person hat folgende Rechte/Befugnisse:

- *Die Befugnis, einen Verteidiger seines Vertrauens zu wählen und Prozesskostenhilfe in gesetzlich vorgesehenen Fällen zu erhalten;*
- *das Recht, über den Tatvorwurf Auskünfte zu erhalten;*
- *das Recht, einen Dolmetscher sowie die Übersetzung der wichtigsten Ermittlungsakten anzufordern;*
- *das Recht auf Aussageverweigerung;*
- *das Recht, Einsicht in die Ermittlungsakten, worauf sich die Verhaftung/vorläufige Festnahme stützt, zu nehmen;*
- *das Recht, Konsularbehörden und Familienangehörige zu benachrichtigen;*
- *das Recht, Zugang auf medizinische Notfallversorgung zu erlangen;*
- *das Recht, dem Gericht innerhalb von 96 Stunden zur Haftprüfung vorgeführt zu werden;*
- *das Recht, vom Gericht vernommen zu werden sowie gegen die Entscheidung, mit der die Haftprüfung endet, Kassationsbeschwerde einzulegen.*

Firma dei verbalizzanti	Firma dell'arrestato/fermato

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'ARRESTATO

IN ESECUZIONE DI MANDATO D'ARRESTO EUROPEO - EX ART. 12, L. 22.04.2005 N. 69 -

(da consegnare in copia)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'arrestato, ai sensi dell'art. 12 della L. 22.04.2005 n. 69:

- possibilità di acconsentire alla propria consegna all'autorità giudiziaria emittente;
- facoltà di nominare un difensore di fiducia;
- diritto di essere assistito da un interprete;
- diritto di informare le autorità consolari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza.

DEUTSCH

Eine festgenommene Person hat gemäß Art. 12 des Gesetzes Nr. 69 vom 22. April 2005 folgende Rechte/Befugnisse

- die Möglichkeit, ihrer Übergabe an die ausstellende Justizbehörde zuzustimmen;
- die Befugnis, einen Verteidiger seines Vertrauens zu wählen;
- das Recht auf die Bereitstellung eines Dolmetschers;
- das Recht, die Konsularbehörden zu informieren;
- das Recht, Zugang auf medizinische Notfallversorgung zu erlangen;

Firma dei verbalizzanti	Firma dell'arrestato/fermato

COMUNICAZIONE SCRITTA PER L'IMPUTATO

IN CASO DI ESECUZIONE DI CUSTODIA CAUTELARE - EX ART. 293 C.P.P. -

(da consegnare contestualmente a copia del provvedimento)

Il giorno _____ alle ore _____, negli Uffici del _____ _____, noi sottoscritti Ufficiali e Agenti di polizia giudiziaria _____ _____ diamo atto di aver proceduto alla consegna della presente comunicazione a _____, con la quale viene informato, ai sensi dell'art. 293 del c.p.p., di diritti e facoltà dell'imputato nei confronti del quale si esegue un'ordinanza di custodia cautelare:

- facoltà di nominare un difensore di fiducia e di essere ammesso al patrocinio a spese dello Stato nei casi previsti dalla legge;
- diritto di ottenere informazioni in merito all'accusa;
- diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali;
- diritto di avvalersi della facoltà di non rispondere;
- diritto di accedere agli atti sui quali si fonda il provvedimento;
- diritto di informare le autorità consolari e di dare avviso ai familiari;
- diritto di accedere all'assistenza medica di urgenza;
- diritto di essere condotto davanti all'autorità giudiziaria non oltre cinque giorni dall'inizio dell'esecuzione, se la misura applicata è quella della custodia cautelare in carcere ovvero non oltre dieci giorni se la persona è sottoposta ad altra misura cautelare;
- diritto di comparire dinanzi al giudice per rendere l'interrogatorio, di impugnare l'ordinanza che dispone la misura cautelare e di richiederne la sostituzione o la revoca.

DEUTSCH

Der Beschuldigte, gegen den ein Untersuchungshaftbefehl vollstreckt wird, hat gemäß Art. 293 italienischer StPO folgende Rechte/Befugnisse:

- *Die Befugnis, einen Verteidiger seines Vertrauens zu wählen und Prozesskostenhilfe in gesetzlich vorgesehenen Fällen zu erhalten;*
- *das Recht, über den Tatvorwurf Auskünfte zu erhalten;*
- *das Recht, einen Dolmetscher sowie die Übersetzung der wichtigsten Ermittlungsakten anzufordern;*
- *das Recht auf Aussageverweigerung;*
- *das Recht, Einsicht in die Ermittlungsakten, worauf sich die Anordnung stützt, zu nehmen;*
- *das Recht, Konsularbehörden und Familienangehörige zu benachrichtigen ;*
- *das Recht, Zugang auf medizinische Notfallversorgung zu erlangen;*
- *das Recht, innerhalb von fünf Tagen nach Beginn der Untersuchungshaft dem Gericht vorgeführt zu werden bzw. innerhalb von zehn Tagen, wenn die beschuldigte Person einer anderen Maßnahme unterworfen ist;*
- *das Recht, vom Gericht vernommen zu werden, gegen die Anordnung der Untersuchungshaft Rechtsmittel einzulegen sowie Antrag auf deren Ersetzung bzw. Widerruf zu stellen.*

Firma dei verbalizzanti	Firma dell'arrestato/fermato